

金麦田少儿国际获奖丛书

双胞胎行动

(英) 杰奎琳·威尔逊 (Jacqueline Wilson) / 著

(英) 尼克·沙拉特 (Nick Sharratt) 苏·希普 (Sue Heap) / 绘 刘清彦 / 译



梅子涵◎主编

虽然长得一模一样，也能活出不同的人生



全国百佳图书出版单位

APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

金麦田少儿国际获奖丛书 梅子涵◎主编

Double Act

双胞胎行动

(英) 杰奎琳·威尔逊 (Jacqueline Wilson) / 著

(英) 尼克·沙拉特 (Nick Sharratt) 苏·希普 (Sue Heap) / 绘

刘清彦 / 译



ARTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

著作权登记号：皖登字12121125号

DOUBLE ACT by Jacqueline Wilson

Text copyright © 1995 by Jacqueline Wilson

Illustrated by Nick Sharratt and Sue Heap

Illustrations copyright © Nick Sharratt (Rudy) and Sue Heap (Garnet), 1995

All rights reserved.

中文简体字版权归上海高谈文化传播有限公司所有

中文译稿由台湾东方出版社授权出版

图书在版编目 (CIP) 数据

双胞胎行动 / (英) 杰奎琳·威尔逊 (Jacqueline Wilson) 著;
(英) 尼克·沙拉特 (Nick Sharratt), 苏·希普 (Sue Heap) 绘; 刘清彦译.
—合肥: 安徽少年儿童出版社, 2013.1
(金麦田少儿国际获奖丛书/梅子涵主编)
ISBN 978-7-5397-6322-4

I. ①双… II. ①杰… ②尼… ③苏… ④刘… III. ①儿童文学—中篇
小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第225503号

(英) 杰奎琳·威尔逊 (Jacqueline Wilson) / 著
(英) 尼克·沙拉特 (Nick Sharratt), 苏·希普 (Sue Heap) / 绘
SHUANGBAOTAI XINGDONG JINMAITIAN SHAO' ER GUOJI HUOJIANG CONGSHU 刘清彦/译
双胞胎行动 (金麦田少儿国际获奖丛书) 梅子涵/主编

出版人: 张克文 总策划: 上海高谈文化 责任编辑: 何军民 林群
责任印制: 田航 责任校对: 王媛媛 特约编辑: 祝柯杨

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 3533521 (办公室) 3533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司

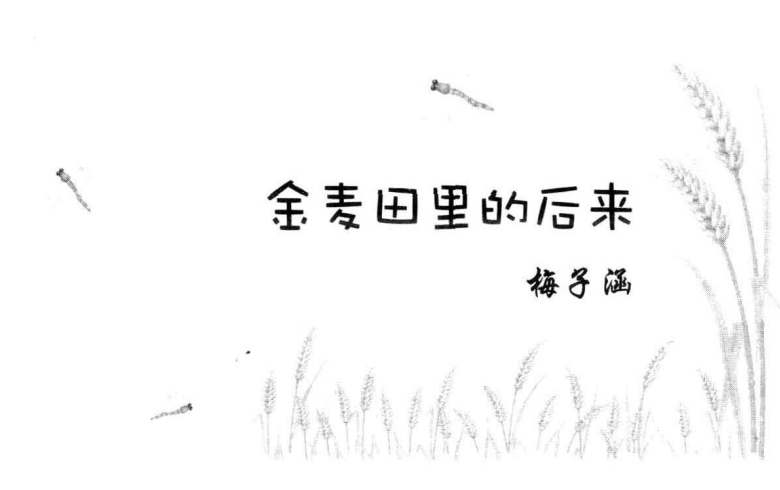
开 本: 635mm × 900mm 1/16 印张: 13 字数: 120千字

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-6322-4

定价: 18.00元

版权所有, 侵权必究



金麦田里的后来

梅子涵

对儿童的事，我们要很善意。不能指着草说：“这是最漂亮的花！”只有指着花时才能说这是花，尤其是指着漂亮的花时才应当说这是漂亮的花。这是一个守则，不遵循者属于没有人的眼睛，没有人的品行，社会要指责。

这里的草和花都已经不是原来的意思，而是比方着究竟把什么放在儿童的眼前，让他们看见。是感受鲜艳，还是吞噬陋败？是欣赏着最有价值的，还是只会看着装疯卖傻嬉笑不已的，结果影响其一生的口味、口气乃至呼吸？我说的草和鲜花，就是我介绍过的美国诗人惠特曼的一首诗里的意思：一个孩子每天往前走去，是看着草，还是看着花，那就是他后来的面貌，后来的人生。惠特曼的这个比方真是贴切，诗意，善意，哲学。我们要记住，孩子是



每天往前走的，把什么放在他们的前面，那么就是在让什么成为他们的后来。

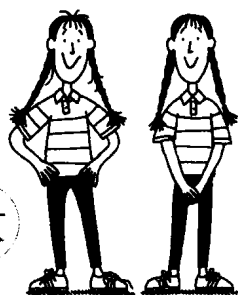
我现在要指着这些书说：“它们是金麦田！”我的意思是，它们是有金颜色、金颗粒、金味道的，它们不止是能让你饱餐，还含有一个很大的时代词语——安全。这些金麦田里的金颗粒都是干干净净的，你可以慢慢嚼碎，安心咽下，它们能给孩子今天的营养，还能很可靠地营养后来。它们是无数孩子（他们每一天往前走去，成为大人）生命里不可或缺的，它们是全世界上最健康的食粮，是金食粮！

我很善意，不瞎指。我的守则是对后来负责！

另外一个美国人叫塞林格，他小说里的人物说要当一个麦田守望者，不让小孩们掉进悬崖。如果我们让童年走进的是金麦田，那么他们还会掉进悬崖吗？其实让金麦子般的儿童文学来引导童年，那么童年的路途、一生的路途很可能会绕开悬崖而安稳，对此我们可以很信任。



目 录



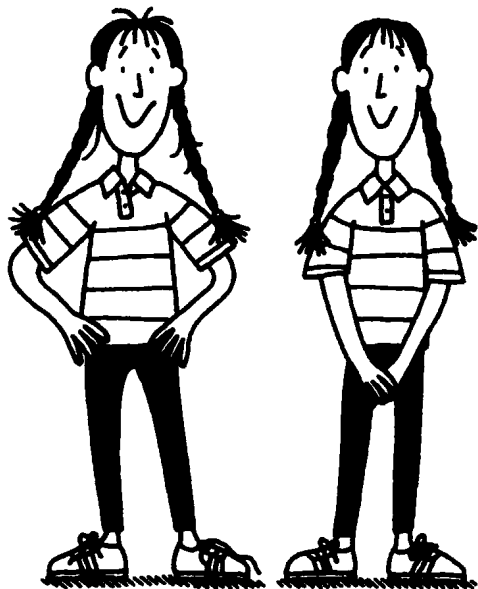
第一章	露比和佳妮	001
第二章	可恶的萝丝	017
第三章	生活全变了	032
第四章	搬家途中	044
第五章	鸡不生蛋的乡下	056
第六章	新的学校和同学	071
第七章	双倍麻烦	079
第八章	天大的好机会	092
第九章	试镜搞砸了	106
第十章	给寄宿学校的申请信	120
第十一章	入学考试	134
第十二章	分道扬镳	143
第十三章	一个人的记事簿	161





第一章 露比和佳妮

我们是双胞胎。我叫露比（Ruby红宝石），她叫佳妮（Garnet石榴石，也是一种红色的宝石）。



我们是双胞胎，很少有人能够分得清我们。好吧，除非我们开口说话。我喜欢讲个不停，佳妮就安静多了。

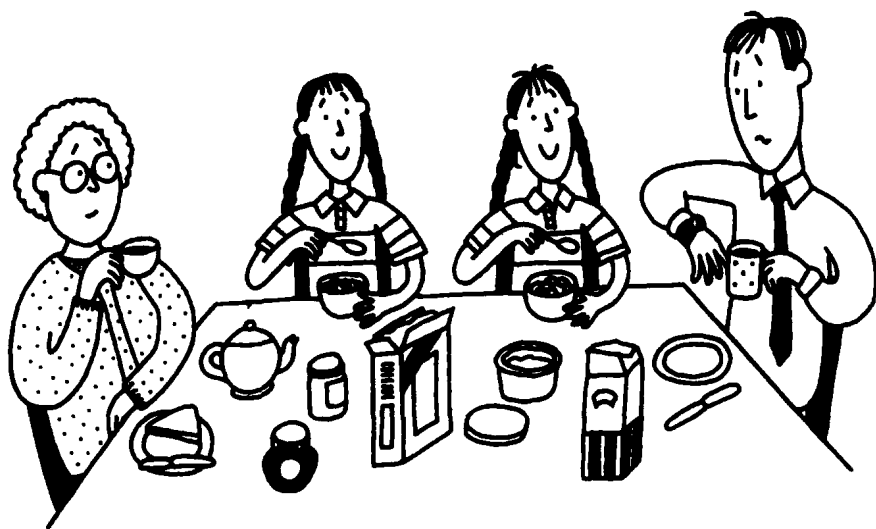
这就是我老插不上嘴的原因。

我们长得一样高、一样重。我的食量比佳妮大一点，爱吃甜食，也喜欢吃咸的东西。我曾经一天内吃掉十三包玉米片，全部都是咸酸口味的。我爱吃的薯片也是咸酸口味的。薯片是我的最爱，只要是薯片，我就会狼吞虎咽，大嚼特嚼，直到袋底朝天。有时候还得向佳妮要几片来吃，她一点都不介意。

哼，才怪。

我不会发胖，因为我喜欢到处疯跑，讨厌乖乖坐着。佳妮可以弯着背坐着看书，一看就是几个小时，但是我的屁股就是没有办法黏在椅子上。佳妮和我都很会跑步，上次学校运动会的时候，我们打败了所有的人，甚至连男同学都追不上我们。我们得了第一。嗯，事实上是我得了第一，佳妮比我慢一秒钟。可是这也没什么好大惊小怪的，因为我是姐姐呀。我们今年十岁，但是我比佳妮早二十分钟出生，因为我比较霸道，抢着出来，所以佳妮只好随后才出来。

我们和爸爸、外婆住在一起。

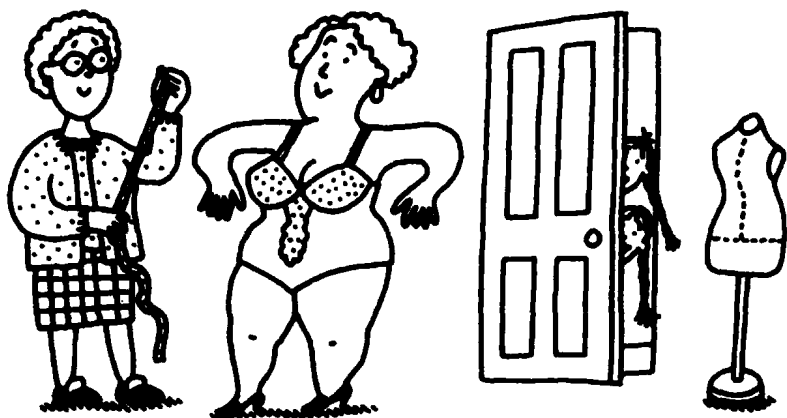


爸爸常常在吃早餐时分不清我们两个。不过，那时候他还没有睡醒呢。他只是边穿衣服边喝几口不加糖的纯咖啡，然后就匆匆忙忙上班去了。爸爸在伦敦的一家公司上班，他恨透了那件差事。每天下班回家都累得要命，但是他在那个时候却认得出我们，因为傍晚比较好认。通常我的辫子到了傍晚就已经松松垮垮，T恤也可能脏兮兮的了。佳妮就不一样，她还是像新的大头针一样干净得发亮。

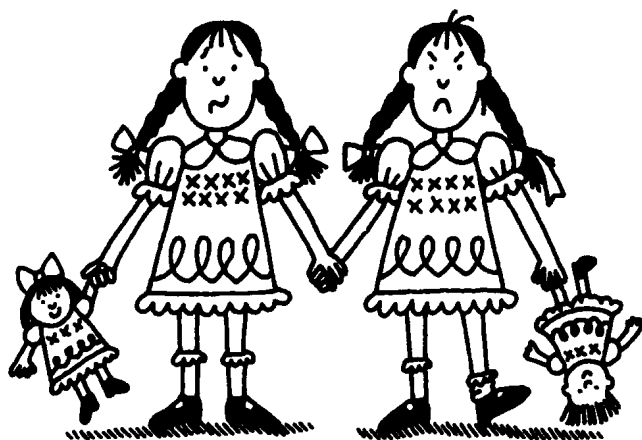
那是外婆的说法。外婆习惯在胸前别上一排大头针，所以和她抱抱的时候得很小心才行。她在做衣服的时候

候，甚至还会从嘴里吐出大头针来。她习惯在高雅的“流行屋”工作，钉大头针、打褶子，缝缝连连一整天。然后……

嗯，你也知道，外婆必须照顾我们。所以，她也会在家里做裁缝，为私人客户服务，她的客人大多是一些需要礼服的胖小姐。每次我和佳妮偷看她们穿着内衣的样子，都会忍不住地偷笑。



外婆当然也包办了我们所有的衣服，真是超恐怖。外婆的古板和她把我们的头发绑成两条麻花辫就已经够惨的了，她为我们做的衣服更是让我们成为同学间的笑话，虽然有些妈妈说我们看起来非常漂亮。



夏天我们得穿有荷叶边的连身洋装，冬天得穿百褶裙。外婆用安哥拉羊毛织了一些领口开衩的短上衣，弄得我们好痒好痒。天气冷的时候，还要为我们搭配整套的背心裙和有帽子的短斗篷，而且一定要我们穿得一模一样。这也就是我们看起来会像蠢蛋双人组的原因。

但是，冬天也是外婆关节炎作怪的季节。她的手指会变得怪模怪样，屁股酸痛，膝盖也不听话。一旦犯病，只要坐下或站起来，她的脸就会揪成一团，手指也会肿胀起来，不大听使唤。

像现在，她就没有办法做衣服。真糟糕，那可是她最爱的工作呢。不过对我们来说却因祸得福，我们终于可以穿店里面卖的衣服了。而且，因为外婆没办法坐巴士进

城，我们就可以自己挑选衣服。

哼，都是露比在选。

我为我们挑选了T恤、紧身裤和牛仔裤，当然都是成双成套的，我们还是想让彼此看起来很像，也想让我们看起来很正常。

只是我们家大概一点都不像你在书里读到的那种正常家庭。我们读很多书，爸爸更厉害，他不停地买书。不只买新书，还常常从书展、拍卖会和牛津街书店扛回一堆灰



尘满满、又大又厚的旧书。我们家的书架已经塞满了，就连地板上也没什么空间。每个房间到处都是一沓沓的书，你得小心翼翼地绕过它们。否则，只要一失神，就可能引发一场可怕的“书震”。如果你曾经被五十或一百本又硬又重的精装书攻击，你以后就一定会想尽办法避免这种灾难发生。楼上还有好几个大书箱，里面都是爸爸还没有分类的书。有时候你必须努力爬过那几座书山，才能到急着要去的地方，比如厕所。

外婆常常发牢骚，她说地板根本承受不起这些重量。地板真的快裂了，爸爸紧张得要命，也承认堆这么多书实在有点疯狂，所以只要手头不太宽裕，他就会用我们那辆老爷车，装上几箱书到旧书店去卖。他是真的把那些书卖掉了，可是每次都会再带一大堆新买的书回来。他完全没有办法抗拒书的诱惑。

面对外婆猛烈的唠叨攻势，爸爸大多闪闪躲躲。但是只要爸爸从跳蚤市场^①帮外婆扛回一大箱浪漫小说回来，她的态度就会软化许多。外婆喜欢窝在她那张特别的椅子上，用很多鼓鼓的垫子当靠背，把脚翘在蓬蓬的脚垫上，

^①跳蚤市场：一种商家或个人直接将货品用卡车载至特定场地贩卖的市集。

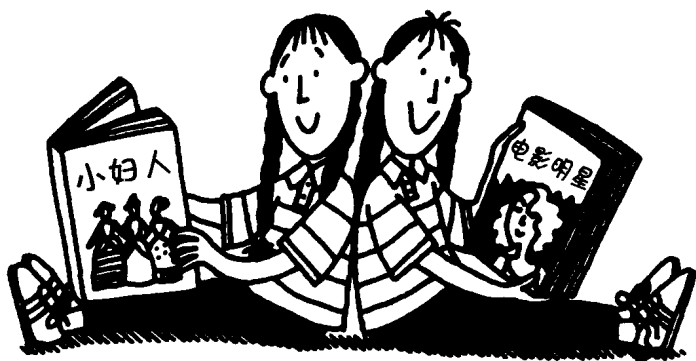
身边摆着一盒牛奶饼干，然后读着大腿上那本激情、浪漫的爱情小说。那些小说有的很低俗，而且只要我和佳妮蹑手蹑脚地躲在外婆身后偷看被她发现，她就会用力把我们打跑，还说我们会看见一些不该看的东西。哈哈！那些不该看的，我们早就看过了。

爸爸喜欢读那些又大又厚的书，不是当代作品，而是古典名著，例如查尔·狄更斯和汤马斯·哈帝的书。每次看爸爸的书，我们都不晓得狄更斯到底在说什么。还有，他的书和哈帝先生的书几乎没什么两样，可是爸爸就是喜欢。他也喜欢看少年历险的书，就是那些年代久远、男孩们穿着灯笼裤、嘴里嚼着那些饶舌的话，像是“我说呀，老兄”，还有“真个好之极矣”和“甚好，甚好”之类的。

佳妮也喜欢看古典名著，像《小妇人》《凯蒂做了什么》之类的，还有伊迪丝·内斯比特^①所有的书。她还喜欢读和双胞胎有关的书，例如《圣克里双胞胎》和所有《甜蜜谷双胞胎》系列故事。那些书我也读，因为很好读，读起来也很快。不过我最喜欢的还是一些和名人有关的真实故事，尤其是明星。我通常都会略过书中那些无聊

^①伊迪丝·内斯比特（1855-1924）：英国著名的儿童文学女作家，著有《寻宝人的故事》等一系列童书。





的片段，直接跳读他们在电视、电影和报纸、镁光灯下闪闪发亮、出尽风头的部分。

我相信，有一天我们也会非常有名，所以我已经开始在写我们的生平故事了。这很有趣，因为佳妮才是喜欢动笔写东西的人，她的字也比我工整，我常常请她帮我写作业，她一点都不介意。

哼，才怪。

我翻遍楼上所有的书箱，终于在其中一个书箱最下面发现一本厚厚的、很可爱的红皮书，像红宝石一样红，还有皮制的书背，封面上印着两个大大的烫金字：账簿。

我想那应该是书名，但是当我翻开那本书的时候，却发现里面都是空白页。



我问爸爸书里的故事跑哪里去了，他说那不是书，账簿是记账用的，把你买的每样东西的价钱加起来，做记录。

“我一向不喜欢记账，因为看见自己花了那么多钱，会有罪恶感。”爸爸说：“那你们可以拿去涂鸦。”

所以我就拿来乱写。

我可没有乱写。

你有，我要一直让你写。况且，我不光是写自己，我写的是我们两个人的事，把我们的“账”记下来。嘿，佳妮，去查字典，看看“记账”是什么意思。

记账：把买卖的物价记入账册或做成报告，以便核对，是一种记录行为。



耶！这不是和我正在做的事很像吗？记录我们的生活。

虽然现在看起来每件事都很无聊，可是说不定我们很快就会得到天大的好机会，然后实现我们的理想，变成大明星。

我才不想当明星呢。

我们当然要当明星。佳妮，说实话，别口是心非了。有时候她真是又愚蠢又害羞，她觉得我们不可能成为闪闪发亮的明星，可是我一直告诉她，我们需要的只是“信心”。她嘴巴上一直说不想当明星，心里才不是这么想的呢。谁不想整天在摄影机面前表演，每天晚上和其他明星